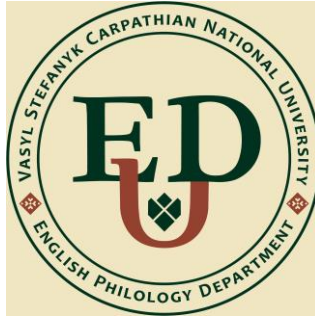


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

силабус навчальної дисципліни

УСНИЙ ПЕРЕКЛАД З РІДНОЇ МОВИ (RETOUR) 2

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма *«Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»*

Спеціальність В 11 Філологія

Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № 1 від 26 серпня 2025 р.

м. Івано-Франківськ – 2025

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Усний переклад з рідної мови (retour)
Викладач (-і)	Тюпа Сергій Ігорович
Контактний телефон викладача	380342 59-60-69
E-mail викладача	serhii.tiupa@cnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 30 год.
Покликання для приєднання до курсу на сайті дистанційного навчання	
Консультації	понеділок 15.30
2. Анотація до навчальної дисципліни	
Практичний курс усного перекладу з рідної мови (retour) має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навиками, необхідними для успішної діяльності конференц-перекладача у сучасних ринкових умовах. Цей курс має на меті допомогти студентам навчитися практично застосовувати здобуті знання, а також вказати на можливі шляхи до самонавчання та самовдосконалення. Акцент робиться на удосконаленні навиків усного перекладу з української мови на англійську як складнішої форми синхронного перекладу. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через роботу з автентичними промовами, користуватися наявними ресурсами для розвитку навичок синхронного перекладу та підготувати студентів до очікувань на ринку праці у сфері усного перекладу. <u>Методи навчання:</u> Інтерактивні практичні заняття, презентації, дискусії, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота. <u>Методи контролю:</u> Виконання тестового перекладу промови, з якою студенти раніше не були ознайомлені.	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
Метою дисципліни є вироблення студентами навиків усного перекладу, зокрема синхронного конференц-перекладу. <u>Основними цілями вивчення дисципліни є</u> - забезпечити майбутніх фахівців необхідними практичними навиками виконання синхронного перекладу, - сформувати розуміння процесу синхронного перекладу та усвідомлення технік виконання синхронного перекладу на іноземну мову, - навчити студентів самостійно готуватися до заходів, на яких здійснюється синхронний переклад та самостійно удосконалювати та підтримувати свої навики.	
4. Програмні компетентності	
<i>Інтегральна компетентність</i> – здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Загальні компетентності: ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним; ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно; ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами; ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації; ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з	

експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного перекладу

ФК 9. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності

ФК 11. Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати усний (послідовний, синхронний) переклад.

5. Програмні результати навчання

ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу англійською та українською мовами. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні	30
самостійна робота	600

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язквa / вибіркова
3	В11 Філологія	1	В

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Синхронний переклад вступних виступів на міжнародних форумах: структура українського публічного мовлення та її адаптація для англомовної аудиторії.		2	4
Тема 2. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) на тему цифрової безпеки та кіберзагроз у воєнний час. Робота з аббревіатурами й неологізмами.		2	4
Тема 3. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) щодо реформ державного управління та публічної служби. Компресія складних		2	4

синтаксичних конструкцій.				
Тема 4. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) на тему енергетичної безпеки та «зеленого» переходу. Робота з причинно-наслідковими ланцюгами та довгими переліками.			2	4
Тема 5. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) про воєнну економіку та відновлення після руйнувань. Передача темпу мовлення та логічного наголосу.			2	4
Тема 6. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) на тему гуманітарного права і захисту цивільного населення. Управління когнітивним навантаженням і емоційно маркованим вмістом.			2	4
Тема 7. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) про роль парламентів у кризових і надзвичайних ситуаціях. Робота з інституційною термінологією та формулами ввічливості.			2	4
Тема 8. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) на тему інформаційної політики, стратегічних комунікацій і протидії дезінформації. Контроль інтерференції.			2	4
Тема 9. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) щодо гендерної рівності та інклюзивної політики в умовах війни. Передача соціально чутливої лексики без втрати нейтральності.			2	4
Тема 10. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) на тему міграції, внутрішнього переміщення та інтеграції біженців. Стратегії узагальнення та перефразування.			2	4
Тема 11. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) про міжнародну фінансову допомогу та механізми донорської підтримки. Робота з числовими діапазонами та умовними формулюваннями.			2	4
Тема 12. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) на тему науки й інновацій в умовах обмежених ресурсів. Баланс точності та швидкості.			2	4
Тема 13. Синхронний переклад виступів (15–20 хв.) про національну ідентичність, історичну пам'ять і політику пам'яті. Передача культурно зумовлених понять.			2	4
Тема 14. Синхронний переклад імпровізованих виступів і відповідей на запитання (Q&A sessions). Адаптація до непередбачуваного мовлення.			2	4
Тема 15. Синхронний переклад кризових заяв і екстрених звернень для міжнародних медіа. Управління помилками в режимі реального часу.			2	4
ЗАГ.:		0	30	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання курсу	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті та згідно рекомендацій Генерального Директорату ЄК з усного перекладу (DG SCIC). По закінченні семестру студенти отримують залік на підставі оцінки, отриманої за переклад промови на англійську мову (тривалість до 10 хв.).			
Вимоги до	Практичний курс усного перекладу на рідну мову (retour) не передбачає			

письмової роботи	виконання письмових робіт.
Практичні заняття	На кожному занятті студенти мають змогу практикувати навички синхронного перекладу на основі ресурсів з депозитарію Єврокомісії (https://webgate.ec.europa.eu/sr/). Оцінки за відповіді на практичних заняттях є індикатором динаміки прогресу студентів у їх опануванні навичок синхронного перекладу.
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік. Форма здачі (усна).
8. Політика навчальної дисципліни	
Курс читається англійською та українською мовами. Максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів, яка є оцінкою, отриманою за відповідь на заліку/екзамені в кінці семестру. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань. Студенти, які навчаються за індивідуальним графіком, заохочуються до відвідування принаймні 70% практичних занять, оскільки вироблення навичок усного перекладу є малоймовірним та неефективним самостійно. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-induvid.-grafik.pdf Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udeemy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік/екзамен за відомістю № 2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять. Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни https://forms.gle/tNVZEkRtJ6sQyAAR9 Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету: Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/ Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/	
8. Рекомендована література та ресурси	

1. SCICtrain: Training modules for interpreting students https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en
2. Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
3. Knowledge Centre on Interpretation <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en>
4. Jones, Roderick. Conference interpreting explained. Routledge, 2014.
5. Gillies, Andrew. Conference interpreting: A student's practice book. Routledge, 2013.

Викладач:

Сергій Тюпа